

JA' SMELQL LI C'USI JCH'UNOJ TO'OX

LO QUE ERA MI COSTUMBRE

JA' SMELOL LI C'USI JCH'UNOJ TO'OX

LO QUE ERA MI COSTUMBRE

por

Agustín Ruíz Sánchez

Tzotzil de San Andrés Larráinzar, Chiapas.

Edición de prueba

INTRODUCCION

Este folleto explica algo lo que sucede cuando se quema la rozadura; o el rastrojo. Y también explica como se utiliza el rastrojo. Fue escrito por un hablante del idioma tzotzil de San Andrés Larráinzar, Chiapas.

JA' SMELOL LI C'USI JCH'UNOJ TO'OX

Q'uelavil jchi'il, oy c'usi chacalbot ava'i li bats'i jun no'ox vutsile.

Li'jo'on ta vo'one toj abol jba mu'yuc c'usi jna' mi ja'uc jset'uc, yu'un mi ja'uc jna' jset'uc o'u sba li balumile, c'u x'elan chch'i li te'etique. Mu jna' c'u sba chch'i li ts'unubile. scotol li c'usi stad' ono'ox ts'unele.

Q'uelavil c'alal biq'uitun to'oxe, oy laj jpas jchob. Oy jun vinic la scoltaun jutuc ta sbojel li osile. C'alal ilaj jbojoutique, laj yalbun li vinique:

--Lec oy. Ilaj xa co'ontic ta sbojel li osile. Li avi ju'une jmelatic ac'o taquijuc --xi li vinique--. C'alal mi taquin xae, xavalbun yo' c'uxi chtal jcoltaot ta schiq'uel --xiyut noxtoo.

C'alal taquin xae, schi'uc polbil xa lec cu'un li scayajonale
laj calbe li vinique:

└Mi chach'ul abolaj xacoltaun ta schiq'uel li jsoc ju'une?
--xcut c'otel ta sna.

--Lec; batic mi taquin xae; ba jchic'tic --xiyut li vinique.

Jech libatcutic, ba jchic'cutic. Li vinique la stic'be
sc'ac'al, tey jq'ueloj c'alal itsaque li soquiltique. Solel
bats'i xtatubaj tajmec li sch'ailale. Laj yalbun li vinique:

--Q'uelavil Acuxtin, jun no'ox yutsil chtal achob li avi
jabile ---xiyut.

C'alal ica'i ti jech liyalbune, toj lec ximuyubaj o.

Ta schibal jabil la jtsob lec li c'ajbene, jech chac c'u
cha'al ta smes na jun arts, yu'un jech laj yalbun li vinique.
Ja' jech laj tic'be sc'ac'al li jujutsobe. Lec ic'ac', solel
bats'i tan icom, solel bats'i jech xa no'ox lum icom. C'alal
laj quil jech lec ximuyubaj yu'un mu c'usi chismacun ta oval,
schi'uc ta aq'uin.

C'alal la jc'aj li jchobe laj quil ti muc xa bu xac' leque, yu'un li ta sba jabile ep iyac' ixim, napux, chenec', ch'um. Yan li ta schibal jabile mu xa jechuc iyac'. Mu xa bu xac' lec ixim, chenec', mi ja'uc itaj. Li ch'ume ta j'ech'el muc xa bu xac'. C'alal laj quil jeché laj cal:

--Ipac' xa sat li balumile --xi chi.

Xana' lec ti jech chcaltic mi chquiltic ti mi mu xa xac' li jbalumiltique. Ta melet yu'un ipac' xa sat c'alal mu xa xaq'ue, pero jo'otic ta jmultic.

Q'uelavil jchi'il, scotol li c'usi ta jchic'tique naca ja' syaxal li balumile, naca ja' li stsatsal li balumile. C'alal ta jchic'tic li soquiltique, solet no'ox xtoy tajmec li sc'ac'ale schi'uc li sch'ailale. Scotol li sch'ailal li chtoy batel'ta vinajele, naca ja' li syaxal li balumile. Ja' yu'un ju'un, li syaxal li tey chcom ta balumile jutuc xa. Mu xa jaluc xu' chch'i o c'usticuc ta jts'untic tey.

C'alal mi jech xa c'otem ta atojole, mu xavat avo'on. A'io c'usi chacalbote. C'alal chatsob li ac'ajbene mu me xachic'. Tey ac'io c'a'uc scotol. Scotol li'i ja' sventa yo'

c'uxi mu xla'j o syaxal li balumile, ja' yo' c'uxi ti tey ono'ox chloq'uilan avixim, achenec' ta jujun jabil. Scotol li c'usitic ts'i'lelal chaboje tey ac'o c'a'uc. Scotol li c'ajbene, li ts'i'lele, sc'an lec tsalbil ta xcom. Ja' no'ox ti c'atal me chich' tsalele, yu'un ti mi va'al chich' tsalele ta xmaque ech'el ta jo' scotol li syaxal li balumile.

Schi'uc noxtoc, mi unenaltic no'ox li bu chaboje. Mu me xachic', yu'un altic no'ox chch'ay batel li syaxal li balumile. Tey tsaio ta yut soquiltic scotol li vach'etique, schi'uc scotol li c'usi tey oy ta yut li soquiltique sventa ac'o tey chac' syaxal.

Mi jech chapase, q'uelavil ta schibal yoxibal jabil mu xa xco'olaj jech chac'c'u cha'al ba'i. Ta xvina'j ti yantic xa ta xyaxub li balumile.

LO QUE ERA MI COSTUMBRE

Mira mi amigo, tengo algo que contarte que es muy importante.

Era yo un hombre que no sabía nada, pero ni un poquito, No

sabía como era la tierra, ni como crecían los árboles, tampoco lo que sembramos.

Mira, cuando era yo más chamaco, una vez hice una milpa y había un hombre que me ayudó un poco en la roza del monte, cuando terminamos de rozar el hombre me dijo:

Muy bien hemos terminado de rozar; esperaremos que se seque bien. Cuando ya esté seco me avisas para que yo venga a ayudarte a quemar. Cuando ya estaba seco ya tenía hecho el callejón, le dije al hombre:

--Siempre va a hacer me el favor de ayudar para quemar la rozadura?

--Sí, está bien, si ya está seco vamos a quemarlo, me dijo el hombre.

Entonces fuimos a quemar, este hombre le prendió lumbre a la rozadura y allí estaba yo mirando cuando está quemando la rozadura y el humo estaba completamente negro, entonces el hombre me dijo:

--Agustín en este año vas a tener muy buenas cosechas. Cuando oí esto, me alegró mucho.

Y en el segundo año junté al rastrojo, barrí así como barre la casa una mujer. Hice esto porque dijo el hombre que así la hiciera. Entonces le prendí lumbre a cada montoncito, se quemó muy bien, quedó pura ceniza y vil tierra. Cuando vi esto me puse muy contento porque nada me va atrasar en la siembra y en la limpia.

Entonces cuando pisqué mi milpa vi que no dio mucho. Pues el primer año dio mucho maíz, nabo, frijoles y calabazas. En el segundo año ya no dio igual, ya no dio mucho maíz, frijoles, verduras, ni calabaza. Cuando vi esto, dije:

--Ya se volvió estéril la tierra.

Sabes muy bien que así decimos cuando vemos que ya no da nada nuestro terreno.

Mi amigo, todo lo que quemamos es el abono de la tierra; esto es la fuerza de la tierra. Ahora cuando quemamos la rosa-dura, se levanta mucha llama y el humo. Todo el humo que sube

hacia arriba es el abono de la tierra. Por eso el abono que queda en la rozadura es poco, y no es suficiente para lo que uno siembra.

Ahora cuando te haya sucedido así, no te pongas triste. Escucha lo que te voy a decir. Cuando juntes el rastrojo no lo quemes, deja que se pudra todo allí. Esto es para que nunca se termine el abono en la tierra y también es para que allí siempre coseches maíz y frijoles en cada año. Todo la hierba que cortes déjala que se pudra allí. Todo el rastrojo y la hierba necesitamos ponerla en fajas, pero debemos hacer la faja horizontal, porque si lo hacemos en forma vertical toda la basura se lo llevará el agua.

Ahora si es monte chaparral donde vas a rozar, no lo quemes; pues el abono se pierde. También puede hacerse en fajas toda la hierba cortado, esto es para que abone la tierra.

Si haces así, verás que, entre dos o tres años ya no sera igual como antes. Pues verás que cada vez se irá poniendo más fértil la tierra.

Autor: Agustín Ruíz Sánchez

Investigadora lingüística: Alfa Vd. de Delgaty
Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Idioma: Tzotzil de San Andrés Larráinzar, Chiapas.

Esta edición de prueba consta de 25 ejemplares.

Enero de 1975

